

Inhalt

Einleitung	1
<i>August Wilhelm Schlegel</i>	
Rezension zu: Homers Werke, von Johann Heinrich Voss (1796)	3
<i>Karl Wilhelm Ferdinand Solger</i>	
Vorrede zur Sophokles-Übersetzung (1808)	39
<i>Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher</i>	
Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens (1813)	59
<i>Karl Heinrich (?) Pudor</i>	
Ueber die Farbengebung des Alterthümlichen in Verdeutschung alter klassischer Prosa (1814)	83
<i>Wilhelm von Humboldt</i>	
Vorrede zur Agamemnon-Übersetzung (1816)	95
<i>Friedrich Wilhelm Riemer</i>	
Einiges zur Geschichte des Uebersetzens (1832)	115
<i>Karl Schäfer</i>	
Ueber die Aufgabe des Uebersetzens (1839)	127
<i>Robert Prutz</i>	
Zur Geschichte der deutschen Uebersetzungs-Litteratur: Sophokles (1840)	145
<i>Ludwig Seeger</i>	
Epistel an einen Freund als Vorwort (1845)	163
<i>Tycho Mommsen</i>	
Die Kunst des deutschen Uebersetzers (1857/58)	179
<i>August Boeckh</i>	
Encyklopädie und Methodologie der philologischen Wissenschaften [1865]	199

<i>Adolf Wilbrandt</i> Vorwort zu den Übersetzungen des Sophokles und Euripides (1866)	205
<i>Wilhelm Jordan</i> Einleitung zur Odyssee-Übersetzung (1875)	217
<i>Julius Keller</i> Die Grenzen der Übersetzungskunst (1892)	237
<i>Georg Lejeune Dirichlet</i> die kunst des übersetzens in die muttersprache (1894)	287
<i>Rudolf Hunziker</i> Die Kunst des Übersetzens fremdsprachlicher Dichtungen (1898)	299
<i>Eduard Fraenkel</i> Vom Werte der Übersetzung für den Humanismus (1919)	313
<i>Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff</i> Was ist übersetzen? (1925)	325
<i>Wolfgang Schildknecht</i> Deutscher Sophokles. Beiträge zur Geschichte der Tragödie in Deutschland (1935)	351
<i>Richard Newald</i> Von deutscher Übersetzerkunst (1936)	361
<i>Horst Rüdiger</i> Zur Problematik des Übersetzens (1938)	379
<i>Rudolf Alexander Schröder</i> Nachwort des Übersetzers (1943)	391
<i>Emil Staiger</i> Das Problem der Übersetzung antiker Dichtung (I) (1960)	419
<i>Wolfgang Schadewaldt</i> Das Problem der Übersetzung antiker Dichtung (II) (1960)	425
<i>Rudolf Schottlaender</i> Zur Aktualisierung antiker Dramatik. Der Grundsatz des wirkungsgetreuen Übersetzens (1967)	437

Dietrich Ebener

Blick in die Werkstatt. Zu einigen Problemen der Übersetzung
griechischer Tragödien (1973/74) 443

Völker Ebersbach

Römische Antiquitäten. Erfahrungen und Anregungen aus der Werkstatt (1979) .. 461

Manfred Fuhrmann

Die gute Übersetzung. Was zeichnet sie aus, und gehört sie zum Pensum
des altsprachlichen Unterrichts (1992) 473

Michael von Albrecht

Zur vorliegenden Übersetzung (1994) 493

Raoul Schrott

Sieben Prämissen einer neuen Übersetzung der Ilias (2006) 499

Fehlerverzeichnis 507

Personenregister 513